

With her 2006 debut, *Er hangt een hoge lucht boven ons* ('There is a tall sky above us'), Els Moors (Belgium, 1976), the first young Flemish poet for a long time, received a warm welcome from both Flemish and Dutch critics. The book was nominated for the C. Buddingh'-prize and was awarded the Herman de Coninck prize for best first poetry collection, with the jury describing the volume as 'a debut of one's dreams'.

In Moors' poems, a rather peculiar 'I' communicates ongoing amazement about a rather peculiar world. Men are important within this world, men who are constantly coming and going. In 'the white shagging rabbits', the cycle at the heart of the volume, Moors convincingly shows that the sexual urge is omnipresent and all-consuming, revealing man's inner beast. One could say that the volume contains a high quantity of *Sex and the City* within its pages, but this comparison would be misplaced. Moors' humour is actually quite bitter and in no way voiced in one-liners. More often than not the humour is found in the absurd nature of the situation or in the disruptive nature of the observation. Small, everyday scenes are taken apart by the eye and screwed back together again. There is a constant menace at work.

Moors' poems in a way resemble Expressionist paintings. While they sometimes look quite jumpy, Moors' work shows evidence of a strong sense of composition, both in content and in form. Undoubtedly this strong compositional aspect and the equally strong, provocative nature of her work are partly why these poems have already been deemed classics of the twenty-first century and Els Moors one of the rising stars of Flemish poetry.

In 2008 Els Moors made her debut as a prose writer with *Het verlangen naar een eiland* (*Longing For An Island*), a novel about love, sex and the yearning for the other.



Photo © Alexandra Cool

All poems were translated by Willem Groenewegen.
The biographical introduction was written by Anneleen De Coux.

Prizes

C. Buddingh'-prize (nomination, 2007)

Herman de Coninck prize (2007)

P O E M S

DE WITTE FUCKENDE KONIJNEN (FRAGMENT)	4
THE WHITE SHAGGING RABBITS (FRAGMENT)	5
ik ben de tuinman met een alibi	6
I am the gardener with an alibi	7
op het dak van het huis met de windwijzer	8
on the roof of the house with the wind vane	9
de lucht is een boog waarbinnen	10
the sky is an arch within which	11
het water is het voorbijrijvende water	12
the water floating by is the water	13
toen kwam ik thuis	14
then I came home	15

DE WITTE FUCKENDE KONIJNEN (FRAGMENT)

in dit voetlicht zoek ik de witte fuckende
konijnen de leegte staat op draagbaar
een twee drie mars laten we samen
bewegen en niet onnodig wervels kraken
leg beide handen liefdevol rond dit brein
wij gaan huiswaarts
naar het witte fuckende konijn

THE WHITE SHAGGING RABBITS (FRAGMENT)

in this footlight I search the white shagging
rabbits emptiness stands up bier
one two three march let us move
together and not needlessly crack vertebrae
lay both hands around this brain and love it
we are homewards bound
to the white shagging rabbit

ik ben de tuinman met een alibi
en een paars skipak
ik onderhoud het terrein
waarop de ballen worden geslagen
en op het uiteinde
waar het balletje valt
ligt meestal het lijk

in een glazen tickethuis verkoop ik ijs
aan de bezoekers
tot ik een boom ben
die door de bliksem wordt getroffen
en een veld rond zich verzameld heeft

's ochtends ga ik met koude voeten de straat op
aan mijn hand de oranje plastic mand
waarmee de melk wordt binnengehaald

ik ga niet over één nacht ijs

als ik mijn benen spreid
doe ik alsof het vleugels zijn

I am the gardener with an alibi
and a purple ski suit
I am maintaining the premises
on which the golf balls are hit
and at the far end
where the ball drops
the body usually lies

in a glass ticket booth I am selling ice-cream
to the visitors
until I am a tree
struck by lightning
and have gathered a field around myself

mornings I go into the street with cold feet
in my hand an orange plastic basket
with which the milk is brought in

I am not walking on thin ice

when I am spreading my legs
I pretend they are wings

op het dak van het huis met de windwijzer
zet een reiger een steile vlucht af
de gasten wandelen traag naar
de tot aan de rand gevulde vijver

dit is een middag en het regent
ramen zijn deuren om doorheen te stappen
een hond rent achter het kind op het gazon
stemmen blijven hangen boven het gras

het geluid wordt gedempt door het geluid van de snelweg

de man die ongevraagd naar boven liep slaapt
met het gezicht diep in de kussens
op het feest is iemand onwel geworden
op het feest loopt altijd iemand met een strop om de hals

de vuilniszak hangt aan de klink van de deur
het mes wordt in de cake gezet

on the roof of the house with the wind vane
a heron takes off on a steep incline
all the guests walk slowly to
the pond that is filled to the brim

this is an afternoon and it's raining
windows become doors to step through
a dog chases after a child on the lawn
voices stay behind above the grass

the sound is muffled by the sound of the motorway

the man who went upstairs without asking is asleep
with his head deep in the pillows
at the party someone is being sick
at the party there's always someone with a noose around his neck

the bin liner hangs from the door handle
a knife is stuck into the cake

de lucht is een boog waarbinnen
de stadsduif op een poot voortinkt
tussen het vuil dat op straat ligt
de grijze bomen staan achter het raam
er staat een stoel voor
een vensterbank waar hij op zit

hij gebruikt een hoek van de tafel
om de veren te verwijderen
en alleen het gele vel blijft over
welwillend
laat ik me de slaapkamer in slepen

de wijn is een paarse rand rond de lippen
om de mond als de telefoon gaat

hang ik niet nietsvermoedend aan zijn hals

the sky is an arch within which
the city pigeon limps through
the litter in the street
the grey trees stand at the window
a chair stands in front of it
a sill on which he sits

he uses a corner of the table
to remove the feathers
and only yellow skin remains
quite willingly
I am dragged into the bedroom

the wine is a purple line around the lips
about the mouth when the phone rings

not unsuspecting I hang onto his neck

het water is het voorbijdrijvende water
dat ik zie
de boot waarin ik lig deint
met mijn benen over de rand
vaar ik bijna tegen een oever

er staat een boom op een vlakte achter me
er hangt een hoge lucht boven ons

met het hoofd in de nek
wacht ik op een echo
tegen de muren van de huizen
waar ik aan voorbijga
waar zij samen voor de ramen zullen staan

waar rode en groene pijlen een voor een
naar boven worden gesleept

the water floating by is the water
I can see
the boat in which I lie rocks
with my legs over the side
I almost sail into a bank

there is a tree on a plain behind me
there is a tall sky above us

with my head stretched back
I wait for an echo
from the walls of the houses
I pass by
where they will all gaze through the windows

where red and green fireworks are
dragged upwards one by one

toen kwam ik thuis
ik gooide mijn loodzware tas
van me af in de gang
jij stond me op te wachten

dat waren passen
die ik naast je zette op de grond
een voor een
iemand bombardeerde het station

een roemeen beschoot
een andere roemeen met een geweer
vorig jaar lag hier een man op straat
het bloed bleef liggen op de stoep

voor je weggaat volg ik het wegrijden van een tram

zonder ons kan niets beginnen
zonder ons is alles gedaan

then I came home
I threw my heavy bag
off of me in the corridor
you stood waiting for me

those were steps
I made beside you on the ground
one by one
someone bombed the station

a Rumanian shot
another Rumanian with a gun
last year a man lay in this street
blood stayed behind on the pavement

before you leave I gaze after a tram driving away

without us nothing could begin
without us everything's been done

